

UNIT ONE

Lesson One

Text

How to Be True to Yourself

By Denis Waitley

My grandparents believed you were either honest or you weren't. There was no in between.¹ They had a simple motto hanging on their living-room wall: "life is like a field of newly fallen snow; where I choose to walk every step will show." They didn't have to talk about it—they demonstrated the motto by the way they lived.

They understood instinctively that integrity means having a personal standard of morality and ethics that does not sell out to expediency² and that is not relative to the situation at hand. Integrity is in short supply today and getting scarcer. But it is the real bottom line in every area of society. And it is something we must demand of ourselves.

A good test for this value is to look at what I call the Integrity Triad,³ which consists of three key principles:

Stand firmly for your convictions in the face of personal pressure. There's a story told about a surgical nurse's first day on the medical team at a well-known hospital. She was responsible for ensuring that all instruments and materials were accounted for during an abdominal operation. The nurse said to the surgeon, "you've only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last one."

"I removed them all," the doctor declared. "We'll close now."

"You can't do that, sir," objected the rookie nurse. "Think of the patient."

Smiling, the surgeon lifted his foot and showed the nurse the 12th sponge. "You'll do just fine in this or any other hospital," he told her.

When you know you're right, you can't back down.

Always give others credit that is rightfully theirs. Don't be afraid of those who might have a better idea or who might even be smarter than you are.

David Ogilvy, founder of the advertising firm Ogilvy & Mather, made this point clear to his newly appointed office heads by sending each a Russian nesting⁴ doll with five progressively smaller figures inside.

His message was contained in the smallest doll: "If each of us hires people who are smaller than we are, we shall become a company of dwarfs. But if each of us hires people who are bigger than we are, Ogilvy & Mather will become a company of giants." And that is precisely what the company became—one of the largest and most respected advertising organizations in the world.

Be honest and open about who you really are. People who lack genuine core values rely

on external factors—their looks or status—in order to feel good about themselves. Inevitably they will do everything they can to preserve this facade, but they will do very little to develop their inner value and personal growth.

So be yourself. Don't engage in a personal cover-up of areas that are unpleasing in your life. When it's tough, do it tough.⁵ In other words, face reality and be adult in your responses to life's challenges.

Self-respect and a clear conscience are powerful components of integrity and are the basis for enriching your relationships with others.

Integrity means you do what you do because it's right and not just fashionable or politically correct. A life of principle, of not succumbing to the seductive sirens⁶ of an easy morality, will always win the day⁷. It will take you forward into the 21st century without having to check your tracks in a rearview mirror⁸. My grandparents taught me that.

注释

1. in between : 在...中间, 介乎两者之间。此处 = in-between 中间的人(或物) 非此即彼的人(或物)。
2. expediency : 利己, 自身利害的考虑, 权宜之计。
3. Triad 三者的组合 三位一体。
4. nesting 成套的。nest: 大小一套的器物(在大的物品当中顺次装入同形状的小物品)。
5. 前一个 tough 为 :a. 困难的 棘手的 后一个 tough 为 :ad. 顽强地。
6. siren : 希腊神话中半人半鸟的女妖, 她以美妙的歌声吸引水手并使船只遇难。
7. day : 竞争, 战斗。如 :we've lost the day. 我们输了。
8. rearview mirror 汽车上的后视镜 此句中 without having ... mirror 为比喻用法, 指 “不必担心走过的路是否正确”。

原文简介

这是一篇探讨人类道德标准的小品文。作者显然对当今社会中的尔虞我诈现象表达了不满, 似乎是在怀念 “过去的好时光”, 或是在呼唤美好人性的复苏。文章以 “祖父母” 开始, 又以 “祖父母” 结束, 作者的用心很明显。其言外之意正应了中国的俗语: “不听老人言, 吃亏在眼前。”文章论证严谨, 有理有据, 文辞精练, 很少拖泥带水, 体现了议论文的风格。文字不是很难, 内容也是谁都熟悉, 译时应避免行文啰嗦, 要在达意的前提下, 注意表达时语言的顿挫有致。

译文

如何诚实做人

丹尼斯·威特利

我的祖父母认为, 你要么诚实, 要么不诚实。没有中间道路可选。¹ 他们曾在自己起居室² 的墙上挂了一幅简短的箴言: “人生犹如初雪之野, 我择路而行之处, 步步清晰可见。”³ 此话他们不必解释——他们的生活之路就是对这句箴言的诠释。

他们本能地懂得, 诚实意味着有自己的道德准绳,⁴ 这一准绳不因一己之利而背叛, 也不随眼前形势而变化。诚实是衡量你行为的内在标准。遗憾的是, 在当今诚实成了缺货——并变

得越来越少见。但它是社会各个领域真正的基本准则，是我们必须要求自己具备的东西。

我所谓的诚实三律，是对这一价值标准的很好检验。这是三条非常重要的原则：

面对个人压力，坚守自己的信念。有这么个故事，说的是一个外科护士在一所著名医院的一个外科小组里第一天工作的事。在一个腹腔手术中，她负责查点所有器械和用品数量。这个护士对医生说：“您只取出了 11 块纱布，可我们用了 12 块。我们得找到最后那一块。”

“我都取出来了，”医生肯定地说。“现在我们要缝合了。”

“您不能这么做，先生，”这个新护士反对道。“要替病人想想。”

医生笑着抬起脚，护士看到了那第十二块纱布。他对护士说：“不论在这个医院或其他任何一个医院里，你都会干得很出色。”

当你知道你没错时，你就不能退缩。⁵

一定承认理应属于他人的荣誉。不要惧怕那些可能想法比你更高明，或者那些甚至比你还要聪明的人。

大卫·奥格尔维是奥格尔维-马瑟广告公司的创始人。为了向他新任命的部门负责人表明这一点，他送给他们每人一套俄罗斯玩具娃娃，娃娃里面套着 5 个越来越小的娃娃。⁶

他的赠言放在最小的一个娃娃体内：“如果我们每个人都聘用比自己矮小的人，那我们就会成为一个矬子公司。但如果我们每个人都聘用比自己高大的人，奥格尔维-马瑟将成为一个巨人公司。”这恰恰是该公司所成就的——世界上最大、最受尊敬的广告公司之一。⁷

你就是你，要诚实，开诚布公。缺乏真正内在价值的人仰仗外部因素——相貌或地位——来获得良好的自我感觉。他们必然会尽其所能来保全这点儿门面，但在提高内在修养和个性发展方面，他们却做得甚少。⁸

所以，你就是你。不要人为地去掩饰生活中的不尽人意之处。有了困难，迎难而上。换言之，要面对现实，成熟地去迎接生活的挑战。

自尊和问心无愧是诚实最重要的组成部分，也是发展人际关系的基础。

诚实意味着去做你认为对的事，而不仅仅是为了赶时髦或在政治上不出错。⁹ 坚持原则，不屈从于持享乐人生观的女妖的诱惑，这样的人生观将战无不胜。它将使你问心无愧地¹⁰走向 21 世纪。这是祖父母教导我的。（王振平译 选自《大学英语》2000 年第 3 期）

译者简介

王振平，天津科技大学英语系副教授。曾在《中国翻译》等杂志发表有关翻译理论文章多篇，在《英语世界》等杂志发表译注作品多篇。译著有《网上经商》（合译）、《牛津葡萄酒百科全书》（合译）。

译文赏析

1. 译文的前句话跟原文对比，有两处增译的地方，一处是 *or you weren't* 译为“要么不诚实”，一处是 *There was no in between* 译为“没有中间道路可选”。虽然同属增词现象，但实质有明显不同。第一处是补充上了原文省略的部分 *honest*，这是两种语言的语法结构要求所带来的差异，故严格地说，这不是增词，只是对不同语法现象的一种处理方式；第二处则不同，原文并无省略成分，意思也表达完整，译文中增加“可选”二字完全是出于意义上的考虑，如汉语中不加这两个词，意义就不完整，加了也并没损害对原文的忠实。
2. 大多数英汉字典上都将 *living-room* 译为“起居室”，而我们日常生活中却很少听到有人说

这个词 我们常说的是“两室一厅”或“三室两厅”。那么 我们家里有没有 living-room 呢 让我们先看一下它的英文释义 the main room in a house where people can do things together, (usu) apart from eating (*Longman Dictionary of Contemporary English*)。原来这 living-room 就是我们现在所谓的“客厅”，图解字典上给出的图示也会向我们证明这一点。所以 living-room 更宜译为人人都熟悉且使用的“客厅”。

3. 既然是 simple motto (简短的箴言)，翻译时就应使译文简短，精练，并且要象一句箴言。此处译者考虑到了这一点，基本上使这句话具备了箴言警句的模样。试比较另一译文：“生活好象一片刚刚落满白雪的土地；我走到哪里，我的每一个脚印就会出现在哪里。”此译文在意义上与课文中的译文并无多大差距，可表达形式完全是大白话，没有了箴言的模样，效果显然不如课文中的译文，原因就是译者翻译这句话时没有考虑箴言的特点，或至少是没能照顾到汉语箴言警句的特点。由此看来，翻译时光译出意思来是不够的。
4. standard of morality and ethics 译为“道德标准”并非省略了 ethics 只是因为 ethics 也属于汉语中的道德的范畴，这从 ethics 的释义可以看得出来：the science which deals with morals; ②moral rules (*Longman Dictionary of Contemporary English*)。由此看来 尽管英语中 morality 和 ethics 的内涵和外延不尽相同，但在汉语中都没跑出“道德”的圈子。所以译为“道德标准”就已完全表达了原文的含义，大可不必译为“道德伦理标准”。
5. 原文一句话中出现了三个 you 译文将第二个 you 译成了“自己”。原文宾语从句 you are right. 是从正面说，译文改为“自己没错”，是从反面说。两种译法的处理使译文读来顺畅上口，更有节奏感。
6. 原文这一段只有一句话，较长，这在英语中是很自然的，可汉语如果用这么长的句子，读者就很难接受，甚至难以卒读。为了使译文的形式更符合汉语的习惯，译者就应对原文的信息材料重新组织，完全可以不顾忌原文的结构形式或标点断句。参考译文在这一点上就做得很好，译文一环套一环，逻辑关系分明。请比较另一译者的另一种译文：“奥格尔维和马瑟广告公司的创建人戴维·奥格尔维，通过送给他新任命的部门经理每人一套俄罗斯风格的套叠或玩具娃娃（里面共有五个依次变小的玩具娃娃）而把这一点清楚地告诉了他们。”这么长的句子汉语中不多见，因为一口气念不完，一下子也理解不了。译文完全是按原文的结构方式进行翻译的，可是由于汉语缺乏英语的连接方式，于是有些信息就不能有效地体现在这一句话中，结果就导致译者不得不靠加一个括号来助一臂之力了。
7. 此句原文中的 organization 从词义上说并无“公司”的意思。此处译为“公司”是否合适呢 在回答这个问题之前，肯定要搞清楚作者此处为何要用这个词。英语中避免重复的方法有很多，最常见的是用代词法或省略法。另外，英语中还有一种使用非常普遍的避免重复的方法，即用另外一个名词来代替前文刚刚出现过的一个名词。翻译理论家林克难先生称这种方法为“求雅替换法”，用以代替的名词叫做“求雅替换词”。在翻译中遇到这种现象时，为避免引起表达上的混乱，并结合汉语有重复名词的特点，一般都可用重复法翻译，即不译出替换词的词义，而是重复它所替换的词。例如：①At the moment of speaking her hat had been blown off into the road... She turned and picked up the article. 正说着话 来了一阵风 把她的帽子吹落在地，.....她转过身去拾起了帽子。②On their ultimate trip, the pair whipped steerable parachute out of their knapsack... As onlookers screamed “Don’t do it.” Tucker pushed off, followed by Mclarthy. In the gentle breeze of a clear spring day, they floated down and, landing in the Champ De Mars, gathered up their gear and saun-

tered off. 最后一次参观当中, 这对情人突然从背包里抽出可调试降落伞……在大家一片“别跳”声中, 塔克与麦卡锡一先一后纵身跳下。他们乘着晴朗春日的和风, 飘飘悠悠地降落在战神广场, 收拾起降落伞, 扬长而去。(林克难译)

以上两例中的 *article* 和 *gear* 就是所谓的求雅替换词。它们的作用和代词一样, 就是指称前文的名词, 目的是避免重复前一个名词。可以看出, 翻译时如不采取重复被替代词的办法, 很可能造成理解上的混乱。课文中 *organization* 一词正是它前面 *company* 一词的求雅替换词。所以, 问题的答案是, 在这种情况下 *organization* 译为“公司”不但可以, 也很有必要。

8. 注意这段中词组 *rely on* 和 *facade* 的翻译。如果译为“依靠”和“外表或表面形象”, 则没有充分地表现出原文的感情色彩, 译为“仰仗”和“门面”则明确无误地体现了作者的立场和态度。
9. 此句原文中 *is right and not just fashionable or politically correct* 的主语是 *it* (你所做的事), 而在译文中主语变成了“你”。这样一换主语, 行文和逻辑关系都理顺了。翻译时为了使文气顺畅, 逻辑关系明确, 有时可以考虑这种更换主语的方法。试比较另一种译文: “诚实意味着, 你之所以做你所做的事是因为你做的是对的, 而不是因为你的行为是时髦的或在政治上是正确的”。
10. 美国是个汽车普及率极高的国家, 几乎家家都有汽车, 由此在语言中也出现了许多与汽车有关的说法或比喻。句中 *without having to check your tracks in a rearview mirror* 就是其中之一。当然, 美国人一看就自然会理解其中的比喻意义(见原文注释 8), 而中国人就未必了。考虑到这种文化上的差异, 译者采取了意译的方法, 译为“问心无愧”。当然, 这样处理就失去了原文中的形象比喻, 在修辞上有所损失, 可至少是将意思明白无误地表达清楚了。试比较另一译文: “这种生活将带你迈进 21 世纪, 而你无需从后视镜里检查你留下的轨迹”。这一译文, 倒是完全保留了原文的喻体及比喻意义, 可读者恐怕很难确切地理解其含义, 甚至有的读者可能连“后视镜”为何物都会不得而知。

翻译的概念、分类和译者的素养

一、翻译的概念

我们学习和研究翻译, 应先对其概念做界定和辨析, 这是学习和研究翻译的前提之一。关于什么是翻译, 古今中外定义很多, 说法不一。

苏联语言学家巴尔胡达罗夫说: 翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面, 也就是意义不变的情况下改变为另一种语言的言语产物的过程。

美国语言学家和翻译理论家奈达在《翻译的科学探索》一书中说: 所谓翻译, 是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息, 首先是意义, 其次是文体。

前国际译联主席, 保加利亚女学者安娜·利洛娃教授在其《普通翻译理论概要》一书中说: 作为一种过程, 翻译是一种口头的或笔头的活动, 其目的在于把存在于一种语言的口说的或书写的话语(作品)用另一种语言再现出来, 并且保持原话(原文)内容基本不变。作为翻译的结果, 译作是原文的类似物。

在我国出版的各种翻译教材中, 对翻译的界定大致分两类: 一是套用国内外已有的定义; 二是编著者根据自己教材的编写体系所作的定义。现选几种有代表性的定义, 列举如下:

张培基在《英汉翻译教程》(上海外语教育出版社1980)一书的绪论中说: 翻译是运用一种

语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

杨莉黎在《英汉互译教程》(河南大学出版社,1993)一书中将翻译的概念作了广义和狭义之分,他说:广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达。狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。

范仲英在《实用翻译教程》(外语教学与研究出版社,1994)一书中所作的定义是:翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

冯庆华在《实用翻译教程》(上海外语教育出版社,1997)一书中说:翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。

古今明教授在《英汉翻译基础》(上海外语教育出版社,1997)一书中的定义是:翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动。

陈宏薇在《汉英翻译基础》(上海外语教育出版社,1998)一书中说:翻译是跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)的交际活动。翻译是科学。翻译是艺术。翻译是技能。

李运兴在《英汉语篇翻译》(清华大学出版社,1998)一书中的定义是:翻译就是用译语语篇传达原语语篇的信息,以实现原语语篇及译者的交际目的。南京解放军国际关系学院的居祖纯教授称之为“翻译的语篇观”。

郭著章和李庆生在《英汉互译实用教程》(武汉大学出版社,2000)一书中的定义是:翻译是一种艺术,一种双语艺术。严格地说翻译也是一种科学。

杨自俭提出:翻译是译者的一种特殊而复杂的思维活动过程。

.....

总而言之,翻译的定义虽然很多,但大致可归属以下几个流派:

1. 语言学派

语言学派认为翻译是两种语言的话语转换活动。该学派以结构主义语言学和转换生成语法为理论基础,从形式结构原理出发,注重语言结构的功能和切分,对于意义、文化、交际功能以及文学风格等问题则关注不够。将之用于翻译理论研究,有助于两种语言现象的对比和两种语言之间一定对应物的确立,以及两种话语转换的描述,但对于话语转换的解释则是表面的、肤浅的,有只见树木不见森林之虞。但对于初学翻译的人来说,语言学派的翻译理论最贴近他们的学习体验和要求,能给予他们启发和帮助。因此,在初学翻译时加强语言基础知识的学习和不同语言之间的对比研究是必要的。但是,翻译又不仅与语言文字有关,与其有关的除了原文之外,还有其他一系列的超语言因素,如原作产生的背景,作者的情况,原文读者的反应及对原文的批评等。如果译者对这几个方面了解不多或知之甚少,就难以深刻理解和正确把握原文的内涵。此外,译者的素质修养、文化知识和审美能力等也起着重要作用。这些因素决定了翻译活动的复杂性。

2. 交际学派

交际学派认为翻译是一种信息转换活动。该学派以信息论和社会语言学为理论渊源,强调

信息的转换,强调译文的相应功能和接受者的重要性,扩展了翻译理论研究的视野。它的缺陷在于没有研究不同话语层面上语言符号的特点,也没有很好地分析语言和文化间的深层关系,因此不能构成翻译理论的完整体系。况且信息转换须以信息载体改变而信息本身不变为前提。倘若信息随着载体的转换而改变,译文就容易出现不通顺或曲解原意的现象。例如:

原文:Most letters from his wife are read to him by the nurse in the hospital.

译文:1.他大多数妻子的来信是由医院里的护士念给他的。

2.他妻子的大多数来信被护士在医院里念给他听。

3.他妻子给他的信件,大多数由医院里的护士念给他听。

4.那位护士在该医院里把他妻子给他的大多数来信念给他。

5.是该医院里的那位护士给他念了来自他妻子的大多数信件。

以上5个译文,从表面上看都传达了原文的信息,但实际上哪句恰当呢?这需要分析各句的意义。例句1传递的信息容易引起误解,让人觉得他有不正一个妻子;例句2过分直译,完全保留原文形式,不符合汉语行文习惯;例句4和5都将冠词的语法意义理解为词汇意义翻译出来,不仅曲解了原意,而且文理不通,是典型的死译。这里只有例句3既传递了信息,又照顾到译入语读者的接受能力,达到了动态对等。由此可见,将翻译视为信息转换有明显的缺陷。

3. 社会符号学派

社会符号学派认为翻译是一种跨文化交际活动。以美国哲学家和逻辑学家莫里斯(Charles Morris)提出的符号学三大分野,即语义学、符号关系学和语用学为理论基础,认为翻译是一种跨文化交际活动,翻译活动的操作对象是社会文化信息,而社会文化信息是由各种各样的符号体系所承载的。语言文字是承载社会文化信息的载体,同时又是社会文化熔铸的产物。翻译是一种解码和编码过程。社会符号学派的翻译理论拓宽了翻译理论的研究领域,赋予翻译理论某种描写力,对翻译理论和实践中某些悬而未决的争论提供新的观察角度,在认识论和方法论上是一个进步。但是,社会符号学理论关于翻译是一种解码、编码过程的论断,仅仅是翻译的行为方式的变化。然而,符号的形式变化,不能解答翻译中的诸多复杂问题,更不能构成翻译的基本原则、原理和系统方法论。例如,英语晚会报幕员最后说:That is the end of our program. Thank all of you for your coming. Good night. 如果译者形式化地解码编码,可能译成:“那是我们节目的结尾,感谢你们大家来,晚上好。”从表面上看,译者破译了有关符号。作为译码活动,这是可以接受的,但作为译文,这是难以让人接受的,因为只转化了社会符号,而忽视了两语言思维上的差异。如果译者理解了并把握了原文的内涵,用译语思维进行翻译,译文应是这样的:“晚会到此结束,谢谢各位光临,晚安!”

4. 文艺学派

文艺学派认为翻译是一种再创造活动。翻译活动要从保持原文的文学价值出发,注重形式和内容的统一,并进而关照作品文体风格的再现。这有助于正确地分析评价译文,从多角度、多方位研究翻译,但文艺学派的理论也有其疏漏之处。翻译要求保持原文的文体风格,如果在文字转换过程中,作品的风格和内涵出现了变化,这样的翻译是不成功的。例如:

原文:We think we learn from teachers, and we sometimes do. But the teachers are not always to be found in school or in great laboratories. Sometimes what we learn depends upon our own powers of insight.(刘宓庆《文体与翻译》P491)

译文 1：学识得之于导师是公认的，但导师并不总是出自于学校和大实验室。有时依赖于学生本人的洞察力。

译文 2：大家都说我们是向老师求教。有时的确如此。但是老师也并不只是在学校或大实验室里才能找到。有时候，我们学到了东西，靠的是自己的心明眼亮。

译文 1 虽然简练、典雅，表面上看很有创造性，但传递的信息缺额；译文 2 表面上看好像缺乏创造性，但却不仅传达了原文的信息，而且也与原文文体相符。可见，创造性并不能解释翻译中的一切现象，因此，文艺学派也不能构成完整的翻译理论体系。

以上各定义从不同角度、不同层次对翻译的性质作了诠释，为翻译研究拓宽了视野。但多数定义仍为传统的翻译观念所束缚。有些定义虽尽力想从新的角度观察、解释翻译现象，但也难以全面、深刻地阐释翻译的实质。

由于翻译是一项十分复杂、涉及多学科的语言活动，在对翻译本质的认识上，任何学派的理论都难免带有某种局限性，难以穷尽翻译理论的各个方面。因此，各种理论之间互相启发、彼此借鉴是十分重要的。应当从多个角度（语言学的、文艺学的、阐释学的、社会符号学的、美学的等）、多个层次（哲学层次的、具体学科层次的）对翻译进行研究，为翻译学科的建设做出自己的贡献，而不是互相排斥，非此即彼，唯我独尊，固步自封。这样，经过长期共同努力，才能逐步找到通向真理的道路。

二、翻译的分类

翻译活动所涉及的范围很广，从不同的视角，可对翻译活动作以下的划分：

首先，从翻译的方向看，就我国的翻译实践而言，可分为外译汉和汉译外两大类。

其次，从翻译的手段看，可分为口译、笔译和机器翻译。

再次，从翻译的题材看，可分为文学性翻译（小说、诗歌、戏剧等的翻译）和非文学性翻译（法律、科技、新闻、政论等的翻译）。

最后，从翻译的模式看，可分为全译、摘译、编译、缩译、改译、阐释等。

了解翻译的不同类别对于解释翻译现象、揭示翻译本质、探讨翻译方法都有帮助。比如，外译汉与汉译外对译者的要求就不尽相同。虽然二者在理解和表达两个方面的要求都很高，外译汉时正确理解原文显得非常重要，当然，表达也绝非易事；但汉译外时在表达方面的要求就特别高，因为用好的外语表达思想和情感正是我们的薄弱环节。此外，口笔译的情况也不相同。口译要求快，要在很短的时间内立即做出反应，译者没有充足的时间做准备。因此，在一般情况下，对口译要求不能过于苛刻，能把讲话的主要内容和精神实质译出来就可以。笔译虽然也有时间限制，但准备的时间总要多一些，可以翻阅词典、查阅资料，有足够的时间进行推敲和修改。所以对于笔译在质量方面的要求就要高些。还有，衡量文学翻译与非文学翻译的标准也有差别。虽然我们都主张翻译要忠实原文，但鉴于文学翻译和非文学翻译有区别，对忠实的要求也不尽相同。非文学翻译，如科技翻译、政论翻译，往往可以按照原文字面逐句翻译，而文学翻译则往往需要摆脱原文字面形式的束缚，进行艺术再创造。

三、译者的素养

翻译是一门综合性学科，它集语言学、文学、心理学、信息论等于一身，涉及政治、经济、文化、科技等诸多领域。因此，要成为一个好的译者，至少要具备以下几个方面的素养：

1. 坚实的语言功底。这里所说的语言功底既指外语水平，也指汉语水平。在学习翻译的初

级阶段,外语水平主要指语法知识和词汇量,两者缺一不可。此外,还要尽量多读英语原著。通过阅读,增加词汇量、积累地道的英语表达方法,以提高对英语语言的敏感性和对文学作品美学价值的欣赏能力。刘士聪教授在《阅读与译者》(*Reading and the Translator*,《南开大学学报》,2000年外国语言文学专刊)一文中指出,“没有足够的阅读,仅靠学习翻译技巧,从长远看,对提高翻译水平是不会有太大帮助的。”关于汉语水平问题,由于汉语是我们的母语,许多人往往忽视了汉语的学习和提高,错误地认为凭自己已有的汉语知识,能够做好翻译。实际上,因为汉语的知识和修养欠缺而影响翻译质量的情况是很多的。英译汉时,常常表达不准确或欠火候;汉译英时,对原文的理解也常常有误。这都说明我们的汉语水平不但需要提高,而且需要下很大气力去学习。最有效途径也还是阅读,阅读优秀的、经典的汉语文学作品。只有这样,才有可能成为一个好的译者。

2. 合理的知识结构。作为一名合格的译者要有丰富的知识,不仅要专而且要博,要成为一名“杂家”。吕叔湘先生在《翻译工作和“杂学”》(《翻译通讯》,1951年卷第一期)一文中指出,要做好翻译工作,必须对原文有彻底的了解,而要了解原文,必须通过三道关:第一关是词汇语法关;第二关是熟语(idioms)关;第三关“就是字典不能帮忙的那些个东西,上自天文,下至地理,人情风俗,俚语方言,历史上的事件,小说里的人物,五花八门,无以名之,名之曰‘杂学’。翻译中最费事的就是这‘杂学’了。”“要解决这些问题,当然得多查书和多问人……但是最重要的还是每人自己竭力提高自己的素养,有空闲就做一点杂览的功夫,日积月累,自然会有点作用。”当然,一个人的精力毕竟是有限的,在现实生活中,通晓一切的人是没有的。但是,我们至少可以对自己所从事的业务范围之内的事情精通一些,知识广博一些。

3. 学习一些翻译理论和技巧。翻译理论是对翻译的本质、翻译的标准、翻译的原则、翻译的过程、翻译的方法、翻译的作用、翻译的历史等进行的系统描述和探讨。翻译技巧研究的是翻译时所采用的各种方法问题。一个译者有必要了解一些基本的翻译理论,并能够灵活运用各种翻译技巧。我们不同意“翻译无理论”或“理论无用论”的说法。我们认为,了解并掌握基本的翻译理论,不仅能够认识和解释许多翻译的现象和本质,而且能够帮助提高翻译能力。

4. 高度的责任感。翻译工作者应当有高度的政治责任感和职业责任感,这是一个好的译者的重要标志。政治责任感是说译者必须善于应用正确的立场、观点和方法来分析研究所译的内容,以对译文的准确性做出正确的判断;职业责任感是说译者必须意识到自己肩负的使命,树立兢兢业业、认真负责的态度。对不明白或不熟悉的东西要勤查多问,不凭想当然草率动笔。这不仅是对作者、读者负责,也是对自己负责,对自己作为一名翻译工作者的“良知”负责。

Exercise

将下列短文译成汉语

On Learning Foreign Languages (Excerpt)

By M. Eastman

After spending a couple of weeks talking to Americans in Moscow, and listening through a wall to the life of the Russians¹, I decided to learn the language. I did not want to collect bits of second-hand information. I did not want information. I wanted the feeling of

life under a proletarian dictatorship, and there was only one way to get it². I had been puttering³ along with my grammar and with Lhermontov⁴ and Pushkin⁵, reading at them in the same dreadful way that we used to read at⁶ Horace⁷ and Virgil⁸. That was not learning anything.

I have my own system for learning foreign languages, which is based upon a profound knowledge of the human heart, and which I will here with some reservations impart to⁹ the reader. The first thing to do is to go to the capital of the country where that language is spoken, and buy a grammar, two little red dictionaries, and a railroad ticket. The railroad ticket should take you as far away from the capital as possible, clear out of the sound of your own language, and preferably to a summer resort. The reason for this is that you are going to have a good time, and you need company.

翻译提示

1. 分词短语 listening through a wall ... 说明 decided ... 的原因。wall 指语言不通所造成的隔膜。
2. it 指 the feeling of life ... only one way 指学习俄语。
3. putter 闲逛 闲荡。puttering along with my grammar : 在语法方面慢吞吞地花了不少时间。
4. Lhermontov 通常为 Lermontov 莱蒙托夫(1814—1841) 俄国诗人、小说家。
5. Pushkin; 普希金 1799—1837) 俄国诗人。
6. reading at : 下功夫读, 费力气读。
7. Horace; 贺拉斯(公元前 65—前 8 年), 古罗马诗人。
8. Virgil 维吉尔(公元前 70—前 19 年), 古罗马诗人。
9. impart to 告知(情报) 传授(知识)。

Lesson Two

Text

Three Days to See

By Helen Keller

Sometimes I have thought it would be an excellent rule to live each day as if we should die tomorrow. Such an attitude would emphasize sharply the values of life. We should live each day with a gentleness, a vigor, and a keenness of appreciation which are often lost when time stretches before us in the constant panorama of more days and months and years to come. There are those, of course, who would adopt the epicurean¹ motto of “Eat, drink, and be merry,” but most people would be chastened by the certainty of impending² death.

Most of us take life for granted. We know that one day we must die, but usually we picture that day as far in the future. When we are in buoyant health, death is all but unimaginable. We seldom think of it. The days stretch out in an endless vista³. So we go about our petty tasks, hardly aware of our listless attitude toward life.

The same lethargy, I am afraid, characterizes the use of all our faculties and senses. Only the deaf appreciate hearing, only the blind realize the manifold blessings that lie in

sight. Particularly does this observation apply to those who have lost sight and hearing in adult life. But those who have never suffered impairment of sight or hearing seldom make the fullest use of these blessed faculties⁴. Their eyes and ears take in all sights and sounds hazily, without concentration, and with little appreciation. It is the same old story of not being grateful for what we have until we lose it, of not bring conscious of health until we are ill.

I have often thought it would be a blessing if each human being were stricken blind and deaf for a few days at some time during his early adult life. Darkness would make him more appreciative of sight; silence would teach him the joys of sound.

Now and then I have tested my seeing friends⁵ to discover what they see. Recently I was visited by a very good friend who had just returned from a long walk in the woods, and I asked her what she had discovered. "Nothing in particular," she replied. I might have been incredulous had I not been accustomed to such responses, for long ago I became convinced that the seeing see little.

How was it possible, I asked myself, to walk for an hour through the woods and see nothing worthy of note? I who cannot see find hundreds of things to interest me through mere touch. I feel the delicate symmetry of a leaf. I pass my hand lovingly about the smooth skin of a silver birch, or the rough shaggy bark of a pine. In spring I touch the branches of trees hopefully in search of a bud, the first sign of awakening Nature after winter's sleep. I feel the delightful, velvety texture of a flower, and discover its remarkable convolutions; and something of the miracle of Nature is revealed to me. Occasionally, if I am very fortunate, I place my hand gently on a small tree and feel the happy quiver of a bird in full song. I am delighted to have the cool waters of a brook rush through my open fingers. To me a lush carpet of pine needles or spongy grass is more welcome than⁶ the most luxurious Persian rug. To me the pageant of seasons is a thrilling and unending drama, the action of which streams through my finger tips.

作者简介

海伦·凯勒(Helen Keller, 1880-1968) 美国女作家及教育家, 一岁半时 由于一场大病而失聪、失明。后在家庭教师沙利文(Anne Mansfield Sullivan) 的帮助下 通过刻苦努力 取得了甚至常人都无法取得的成就。她勤奋写作, 并到世界各地讲演, 其事迹感动了和激励了一代代的青年。她的主要著作有《我的一生》、《海伦·凯勒日记》。本文节选自海伦·凯勒的散文《给我三天光明》。

注释

1. epicurean 享乐主义的 好美食的 享乐主义者 美食者。
2. impending: 即将要发生的;(常指不好或令人讨厌的事) 迫近的。
3. vista: 远景(对未来的) 展望。
4. blessed faculties 天赋。
5. seeing friends : 明眼的朋友, 看得见的朋友。
6. more welcome than: 远远胜过。

原作简介

有人有明亮的双眼，却对人间的美好事物视而不见；有人有敏锐的听力，却对世上美妙的声音充耳不闻。海伦·凯勒以自己的亲身感受向我们描述了失明者、失聪者对光明对声音的渴望。同时也对某些人不珍惜生命而虚度光阴发出了感慨，提出了批评。文章发人深思，具有启迪和教育意义。原文行文流畅，娓娓道来，让人感到亲切自然。

译文

给我三天光明

海伦·凯勒

有时我想，把每一天都当做生命的最后一天来过，¹也许是一种极好的生活准则。这种态度会使生命的价值鲜明突出，²使我们以优雅的风度、旺盛的精力和高度珍惜的心情度过每一天，³而当我们觉得岁月延绵不断，来日方长时，往往失掉这种态度。⁴当然，有人会因奉行享乐主义的信条，一味吃喝玩乐，⁵但更多的人却会因行将就木而变得严肃纯洁。

我们大多数人把生命视若等闲。⁶虽然我们知道人必有一死，但通常把这一天看作遥遥无期。我们身强力壮时根本想不到死，很少去考虑它。时光日复一日，年复一年地过去，好像看不到尽头。⁷于是我们碌碌于琐事，并不察觉自己对待生命的态度是冷漠倦怠的。⁸

我想，我们在运用自己的全部心智和官能时，又何尝不是冷漠而倦怠的呢。⁹只有聋子才珍惜听觉，只有盲人才领悟光明所赐给人们的难以计数的幸福。成年时失明失聪的人对此尤感深切。但是，视力和听力从未受到损伤的人却很少充分运用他们的天赋。他们视而不见，充耳不闻，对所见所闻漫不经心，毫无鉴赏珍惜之意。¹⁰事情往往是这样，失却之物，方知珍惜，生了病才知道健康之可贵。¹¹

我时常在想，倘若让每个人在刚刚成年的某个时期尝一点苦头，瞎几天，聋几天，恐怕颇有裨益。¹²黑暗会使人更加珍惜光明，寂静会告诉人们听到声音时的欢乐。

我不时地试探明眼的朋友，想了解他们看见了些什么。不久前一位好友来看我，她刚从林中散步回来，我问她看到了什么，她说一切都平淡无奇。若不是我早就听惯了这种回答，早就确信：明眼人熟视无睹，我定会大吃一惊的。¹³

我暗自思忖，这怎么可能呢？在林中散步一小时而竟然没有看到任何值得注意的东西？我这个盲人仅靠触摸就发现了成百上千种有趣的东西。我钟爱地伸手抚摸，感觉出树叶的对称十分精巧，白桦树的肌肤光滑细腻，松树皮粗糙凹凸。¹⁴春天里我触摸着树枝，满怀热望地寻觅着大自然冬眠醒来的第一个征兆——嫩芽。我触感到，花瓣的质地柔软平滑十分讨人喜爱，片片花瓣巧妙地卷绕成团；于是，大自然的神奇向我展现。有时我把手轻轻地放在小树上，运气好的时候，我能感到枝头鸟儿尽情欢唱时愉快的颤动，¹⁵清凉的溪水从我张开的手指间流过，使我欣喜无比；¹⁶对我来说，那铺满地面的松针，那软如海绵的绿茵，远远胜过豪华的波斯地毯。在我看来，一年四季的绚丽景色犹如一出无尽的动人的戏剧，一幕紧接一幕地从我的指尖上缓缓流过。（许明龙译 选自《英语名作佳译赏析》 世界图书出版公司，1999年）

译者简介

许明龙（不详）

译文赏析

1. 试比较 如果译成“把每一天都当作明天就要死去来过”效果会如何？
2. 该句若按原文顺序逐字译，恐很难译得通顺。颠倒一下顺序，将 *realize sharply* 合译成一个动词词组，置于句尾，用“使”引领原文宾语，问题迎刃而解。
3. 这是个英语长句，翻译时如何拆句是翻译的关键。拆译是英译汉的难点之一。本文译者先是巧妙地将其与上句合译，而后在定语从句处断开，将定语从句译成一个表示对照的并列结构，使得译文层次分明，逻辑清楚。此外，在翻译英语的抽象名词时，往往需要增补具体的内容，汉语的意思才清楚。如 *management* 译为“管理工作”，用“优雅的风度、旺盛的精力和高度珍惜的心情”来翻译 *gentleness, vigor* 和 *keenness of appreciation*，分别增补了“风度、精力和心情”，使译文更加符合汉语习惯，从而显得自然、流畅。
4. “岁月延绵不断，来日方长”深得原意，传神佳译。
5. 英汉语言有时惊人地相似，这里的 *Eat, drink, and be merry* 与汉语的“吃喝玩乐”可谓不谋而合。类似的例子俯拾皆是：*Walls have ears*（隔墙有耳）；*Hit while the iron is hot*（趁热打铁）；*a heart of stone*（铁石心肠）；*to fish in troubled waters*（浑水摸鱼）等等。
6. *take life for granted* 译为“把生命视若等闲”，可谓深得原文之精髓，实为传神之妙译。试比较：“把生命视为当然”。
7. 这一句译者没有重复前面的译法，将 *days stretched out* 译为“岁月延绵不断”，而是将其具体化为“时光日复一日，年复一年地过去”，使译文更加具体生动。
8. *go about our petty tasks* 若译作“忙于琐事”，则在语气和内涵意义上均逊于原译。“碌碌”一词不仅体现了“忙”，而且还体现了忙得没有价值，与“琐事”搭配，相得益彰。
9. *The same lethargy... and senses* 本句若按原文结构直译，恐难逃诘屈聱牙之嫌。原因是英语惯用物质或抽象名词做主语，而汉语惯用人称代词或有生命的名词做主语。英汉互译时，确定主语是事关译文质量高低的一个重要环节。本译例为我们提供了一个成功的范例：译者没有受原文结构的限制，而是居高临下，在充分理解的基础上，用泛指代词“我们”做主语，将宾语 *the use of all our faculties and senses* 化为状语，*characterizes* 本为“是”之意，但用反译法译为“又何尝不是”，以加强语气，从而弥补了将 *I am afraid* 译为“我想”而弱化了的语气，使得整句译文不仅明白晓畅，而且铿锵有力。
10. *Their eyes and ears take in all sights and sounds hazily... appreciation* 本句与上例有相似之处，都体现了英汉思维方式的差异，翻译时需对主语进行调整，否则按字面翻译，即便达意，恐怕也会很拗口。
11. 本句翻译以“事情往往是这样”入手，引领全句，读起来亲切自然。
12. 本句的翻译使用了英汉互译中增译的方法，译文中加了“尝一点苦头”，不仅达意，而且传神。
13. *the seeing see little* 此句容易错译成“明眼人几乎看不见什么”，而其真正的含义是“对眼前的事情看惯了，变得漫不经心，只当没有看见”，因此，本文译者将其译为“熟视无睹”是十分准确的。
14. *I feel the delicate symmetry of a leaf... shaggy bark of a pine* 原文两个句子，在意思上衔接紧密，合译成一句，以“我钟爱地伸手抚摸”开启全句，与上文衔接自然。若不合译，会造成汉语句际之间连贯上的缺陷。
15. *Occasionally... a bird in full song*：本句若按原文顺序译就会影响语篇的连贯性，因为原

文实质上是表示目的的动词不定式结构，即原文可改写成：Occasionally, I place my hand gently on a small tree to feel, if I am very fortunate, the happy quiver of a bird in full song. 据此，在翻译时就比较容易把握了。本文译者采用了拆开主句，再把从句插入其间的方法，从而使上下文自然地贯穿在一起。

16. 此句应当用分号与上句分开，以表明其独立成句，否则容易造成语义混淆。

翻译技巧学习

英汉翻译的难点

一、理解难

翻译实践可分为理解和表达两个阶段。理解是翻译的第一步，没有正确的理解就不会有准确的表达。英译汉时容易出现理解错误，因而造成误译。理解首先要从原文的语言现象入手，其次还要注意语言的文化背景、逻辑关系和具体语境。

1. 理解语言现象

现代阐释学认为，语言是一切理解和阐释的起点和归宿。翻译的过程，就是一个理解和阐释的过程。因此，理解原文的语言现象也就成了翻译的起点。一般来说，语言现象的理解主要包括对原文词汇意义、句法结构、修辞手段和惯用法等的理解。

对词汇意义的理解英语的词汇意义大体可分为三种情况：一词一义；一词多义；多词同义。翻译中一词一义的情况比较简单，数量也很少，一般不构成理解的障碍；多词同义多出于修辞需要，翻译成汉语时，多可用重复的方法予以解决；一词多义是英语词汇构成的主干，也是翻译中词汇意义理解的难点和核心。下面将重点讨论一词多义的理解。如：Suddenly the line went limp. "I'm going back," said Kurth. "We must have a break somewhere. Wait for me. I'll be back in five minutes." (队伍突然乱了。“我回去看看，”科斯说，“我们得找个地方休息一下。你们等一会儿，我五分钟就回来。”)

这里译者对 line 和 break 的理解有误。根据上下文看，line 应指“电线”而 break 指“断裂”，因此全句应译为：电线突然耷拉下来……“一定是哪个地方断了……”。

一词多义是英语语言的一个重要特点，如不理解其确切词义，望文生义或想当然，就容易译错。

语法结构的理解语法是语言的组织规律，它赋予语言以结构系统，而词汇则是语言的建筑材料，它通过语法而赋予语言以意义。作为社会交际工具的语言主要由语音系统、语义系统和结构系统组成，其中结构系统，即语法，是核心部分，是结合语音系统和语义系统的枢纽。如上文所述，一词多义是英语语言的一个重要特征，在交际中不同语义之所以不会发生误解，原因之一是有句法结构的限定。因此，翻译时，对原语语法结构的正确理解，十分重要。如：The reactionary strength thus developed, however, carried within it the seeds of its own disintegration. (反动力量就这样发展了，然而在其内部就有四分五裂的因素。)

该译文有两个理解错误：一是将过去分词 developed 误为过去式，二是将修饰结构理解为主谓结构，正确的译文应该是：但是这样发展起来的反动势力，在其内部就有四分五裂的因素。又如：It is 3 years since I smoked. (我抽烟三年了。)

此处对 since 的语法功能理解有误。英语中 since 与延续性和非延续性动词一起使用时语

法意义不同。Since 与延续性动词一起使用，表示一个动作的结束，与非延续性动词一起使用，表示一个动作的开始。因此，该句的正确译文应为：我戒烟三年了。若此例句改为：It is 3 years since I began to smoke 才是“我抽烟已经三年了”的意思。

修辞手段和惯用法的理解音、形、义是构成词的三个要素，这三个要素又是产生词语层次修辞方法如双声、叠韵、拟声、双关等的源泉。如：—What a lawyer would do after his death? —Lie still. (——律师死后会做什么？——静静地躺着[继续撒谎])

此例是利用一词多义构成的双关语。翻译时必须充分理解到这一层，才能准确传达出原文的微妙含义。

此外，英语习语也常常给理解和翻译造成困难。习语是经过长期使用而提炼出来的固定短语或短句，常带有浓厚的民族文化色彩。构成习语的单词并不一定很难，但它的意义常常不是各单词意义的简单相加，因此，译者必须特别小心。例如：Her performance brought down the house. (她的表演赢得了满堂喝彩。)bring down the house 就是一条英语习语，如不理解其真正含义，而直译为“她的表演震塌了房子”就错了。

2. 弄清文化背景、逻辑关系和语境

弄清文化背景中英、中美所处地理位置相隔甚远，历史、文化背景和风俗习惯也大不相同，由此产生了与各自民族文化有关的习惯表达法和不同的逻辑思维。我国著名学者王佐良在《翻译中的文化比较》一文中指出：译者处理的是个别词，他面对的则是两大片文化。翻译者必须是一个真正意义的文化人。下面我们来举例说明文化背景、逻辑思维和语境在翻译中的重要性。如 She is as fair as Helen. (她是一位绝代佳人。或她和海伦一样美丽。)

Helen 是希腊罗马神话中的美女。对不熟悉这一文化背景的读者，若直译为：她和海伦一样美丽，是难以理解的。读者会问：海伦是谁？为什么长得像海伦就美丽呢？这就象我们和英美人说“她和杨玉环一样美丽”一样。因此，在翻译具有浓厚民族文化色彩的内容时，可采用两种方法：意译或直译加注。对于本例句，若采用直译，则需对海伦进行注释。由此可见，无论译者的文字修养多高、功夫多深，若缺少文化背景知识是不行的。翻译时必须弄清具体的背景，切忌望文生义。此外还要分清上下文的逻辑关系。

弄清逻辑关系翻译活动之所以可能是因为人类的思维有其共性，这由思维的本质属性所决定。思维是人脑的机能，它能反映客观规律。不同民族、不同国度的人尽管所处的时间和空间不同，但对客观世界进行认识的思维活动是一致的。因此，操不同语言的人才能通过翻译互相沟通和了解。但是，由于地理、历史、文化等差异，不同民族的思维方式和思维角度又有所不同，因此，作为思维物质外壳的语言也会表现出不同的形式、不同的逻辑。这样，在翻译过程中弄清原文的逻辑思维，是很重要的。例如 I don't teach because teaching is easy for me. (我不教书，因为教书对我来说太容易了。)表面上看，译文似乎没有错，其实，这句话可以有两种理解，上述译文是一种理解，也可以理解为：我教书并非因为教书对我来说很容易。这是因为，because 一词在英语否定句中很特殊，可以构成否定的转移，也可以是一般否定句。遇到这样的句子，我们在理解时须格外小心，必须根据具体的上下文和逻辑关系进行分析、判断，否则就容易出错。这一句译文在多数情况下应该是：我教书并非因为教书对我来说很容易。

弄清语境巴尔胡达罗夫在《语言与翻译》一书中指出：所谓上下文(context)是指该语言单位所在的语言环境(语境)，因此，上下文和语境实质上是一个概念，是指词语、句子、段落等与其所处的整个篇章或整部作品以及作品赖以产生的整个社会历史环境的关系。巴尔胡达罗夫

还指出：就上下文的总概念来说可以分狭义上下文（或称“微观上下文”）和广义上下文（或称“宏观上下文”）。所谓狭义上下文是指句子的上下文，即在一个句子的范围内该单位周围的一些语言单位。所谓广义上下文是指该单位的超出句子范围的语言环境，这就是话语上下文，即在该单位的周围，在该单位之外，亦即在与之毗连的各个句子中的语言单位的总和。它可以是句群，段落，章节，甚至是整个作品（例如，短篇小说或长篇小说）。上下文在解决语言单位的多义性问题上起着重要的作用，这种作用可称为“语境效应”或“上下文效应”（effect of context）。下面以 light 一词为例来具体说明“语境效应”的作用：

- (1) The sun gives light and heat.
太阳发出光和热。
- (2) The leading lights of diplomacy are having a meeting in New York.
外交界的头面人物正在纽约开会。
- (3) Could you give me a light?
借个火好吗？
- (4) It's beginning to get light.
天快亮了。
- (5) A smile of triumph lit up her face.
她的脸上闪出胜利的微笑。
- (6) The match lights easily.
这火柴容易划着。
- (7) The bird lit on a branch.
鸟飞落在树枝上。
- (8) I had a light meal.
这顿饭我吃得很少。
- (9) Aluminum is a light metal.
铝是一种轻金属。

上述例句均为狭义上下文层次上的词义选择。但是有时只考虑狭义上下文是不够的，还需要从广义上下文中找依据。请看巴尔胡达罗夫从塞林格的《麦田守望者》（G. D. Salinger, *The Catcher in the Rye*）里选出的一个例句：Then I got this book I was reading and sat down in my chair.（于是我得到了我在看的这本书，我就在椅子上坐下来。）

从句子上下文的角度看，chair 译成椅子并不错，但是在同段隔开两个句子之后，我们看到：The arms were in sad shape . because everybody was always sitting on them . but they were pretty comfortable chairs.（靠手已经很破旧，因为大家总是坐在上面，不过这些椅子还是挺舒服的。）

Arms 暗示了 chair 实际上是“扶手椅”。可见，广义上下文在翻译过程中的作用是十分重要的。翻译的对象不仅仅是孤立的语言单位，而是形式与意义相统一的话语整体，其中蕴含着作品的文体、风格。译者在分析、理解、翻译一部作品时，需从整体上把握、处理好具体语言单位与上下文的关系，以求最大限度地传达原文的思想、风格和艺术效果。

综上所述，理解在翻译过程中是至关重要的，要做到准确理解，除精通语言外，还要熟悉文化背景，正确处理语义、逻辑和上下文关系。

二、表达难

表达是翻译过程的第二步，是译者把自己所理解的内容正确、充分而又自然地传达给译语读者的过程。理解是表达的前提，表达是在理解的基础上进行的。但理解正确并不意味着表达一定就好。因为表达除了取决于正确的理解外，还取决于译者的译语水平、翻译技巧和方法。表达不好就会使译文语屈聱牙、晦涩难懂，甚至引起误解。如将 *I can't walk any more.* 译成“我不能走任何多了。”读者不明白这是在说什么。如改成“我再也走不动了”，就符合我们说话的习惯了。

表达不当常有以下几种情况：

1. 译文不通顺 例如：

Don't cross the bridge till you get it.

到了桥边才过桥。改译：到时候再说，或，等到出现问题时再设法解决不迟。

He trembled and trembled and trembled.

他颤抖着、颤抖着、颤抖着。改译 他抖呀 抖呀 不停地抖。

2. 搭配不当 例如：

My watch doesn't work.

我的表不工作了。改译：我的表不走了。

One of the most important things for a college student is to develop a good attitude toward tests.

一个大学生，最重要的就是要发展一种良好的考试态度。改译：一个大学生，最重要的就是树立一种良好的考试态度。

3. 译文过于累赘，例如：

A doctor's duty is to make every effort to save the dying and the wounded.

医生的职责是尽一切力量挽救濒临死亡的人和帮助受伤的人。改译：医生的职责是尽一切力量救死扶伤。

4. 文理欠通或不合逻辑，例如：

Mr. Hunter suddenly failed and all hands in the mill were turned off.

亨特先生突然失败，工厂里所有的手都被处理掉了。改译：亨特先生突然破产，工厂里所有的职工都被辞退了。

He is still wet behind the ears.

他耳朵后面还湿着呢。改译：他乳臭未干。

5. 褒贬不当 例如：

The enemy's scheme went bankrupt.

敌人的计划破产了。改译：敌人的阴谋破产了。

The subject for discussion today is the future of our company.

今天讨论的主题是我们公司的下场。改译：今天讨论的主题是我们公司的前途。

从上述例句可以看出，理解难，表达也难。我国著名翻译家严复就曾说过：译事三难信、达、雅。可见要做到大纲要求的忠实原意 语言流畅 即信也达 需要有扎实的英语语言修养 还要有深厚的汉语语言功底，再加上丰富的知识。只有这样才能成为一个好的译者，才能满足国家对外语人才的要求。